

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»

На правах рукописи



Нестеренко Елена Юрьевна

**СТАТУСНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ И
ИДЕОГРАФИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ
(на материале английского и русского языков)**

10.02.19 – Теория языка

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Екатеринбург – 2021

Работа выполнена на кафедре фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Плотникова Анна Михайловна

**Официальные
оппоненты:**

Катермина Вероника Викторовна, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» (г. Краснодар), профессор кафедры английской филологии;

Кошкарлова Наталья Николаевна, доктор филологических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» (г. Челябинск), профессор кафедры «Международные отношения, политология и регионоведение»;

Щетинина Анна Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», доцент кафедры языков массовых коммуникаций.

Защита состоится 8 декабря 2021 г. в 12.00 на заседании диссертационного совета УрФУ 10.02.21 по адресу: 620000, г. Екатеринбург, пр. Ленина, 51, зал диссертационных советов, комн. 248.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина», <https://dissovet2.urfu.ru/mod/data/view.php?d=12&rid=2961>.

Автореферат разослан «__»_____2021 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент



Т. М. Воронина

Общая характеристика работы

Реферируемая диссертация посвящена изучению статусных обращений в англоязычном и русскоязычном институциональном дискурсе. Обращение можно считать языковой универсалией, так как в настоящее время неизвестны языки, в которых это явление не было бы представлено, широко представлено оно и во всех видах институционального дискурса. Обращение является неотъемлемой частью речевого этикета, характеризуется лингвокультурной спецификой и поэтому представляет огромный интерес для сопоставительного анализа языков.

Актуальность работы обусловлена включением ее в парадигму современных когнитивно-дискурсивных исследований и использованием современных подходов к анализу статусных обращений, исследование которых имеет огромное значение в условиях меняющейся социальной реальности. Актуальность данной темы обусловлена значимостью обращения как способа языковой категоризации социального пространства. Обращение к данной теме связано с необходимостью более глубокого осмысления места обращения в системе сопоставляемых языков и дальнейшего изучения теоретических и практических проблем обращения, не получивших однозначного толкования в современном языкознании и не потерявших своей актуальности. Актуальность данного исследования определяется следующими факторами: необходимостью уточнения некоторых теоретических проблем при изучении обращения в сопоставляемых языках, а именно терминов *обращение*, *вокатив*, *апеллятив* и *(direct) address, vocative, term / mode / form of address*, синтаксической природы обращения, его семантико-коммуникативных функций в речи и классификаций; недостаточной изученностью обращения как способа категоризации социального пространства; отсутствием сопоставительного исследования обращений в институциональных типах дискурса; недостаточной изученностью категории обращения в рамках прототипического подхода в сопоставительном аспекте; отсутствием исследования обращения в

идеографическом аспекте в сопоставляемых языках; отсутствием русско-английского, англо-русского, русского и английского идеографических словарей обращений.

Оценивая степень научной разработанности исследования, необходимо отметить постоянный исследовательский интерес к проблеме адресации речи и обращения как средства адресации. Доказательством интереса исследователей к данной языковой единице может служить комментированная библиография по этой проблеме, изданная в Тюбингене, которая включает более 1100 источников (Brown et al 1986).

Теоретической базой диссертации послужили труды видных представителей отечественной и зарубежной лингвистики в области синтаксиса обращения (В. В. Бабайцева, В. Е. Гольдин, С. Г. Ильенко, А. М. Мухин, А. М. Пешковский, П. Серио, А. А. Шахматов), теории дискурса и прагматики дискурса (Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, Т. ван Дейк, О. С. Иссерс, В. И. Карасик, Б. Ю. Норман, А. П. Чудинов), речевого этикета (В. И. Карасик, Т. В. Ларина, О. А. Леонтович), когнитивной лингвистики (Н. Н. Болдырев, В. И. Заботкина, Е. С. Кубрякова), теории лексикографии и идеографической лексикографии (Л. Г. Бабенко, В. В. Дубичинский, В. В. Морковкин).

Объектом исследования являются статусные обращения, функционирующие в разных типах институционального дискурса в английском и русском языках.

Предмет исследования – когнитивно-дискурсивный и идеографический аспекты статусных обращений английского и русского языков.

Статусные обращения – это лексические единицы, входящие в группу обозначений лиц по профессиональной принадлежности, по социальной роли и функционирующие в институциональном дискурсе.

Материалом исследования послужили 2700 контекстов, отобранных из произведений художественной литературы английских, американских и русских авторов XX – начала XXI века, публичных выступлений первых лиц

США, России и Великобритании, а также из Национального корпуса русского языка и с помощью поисковой системы Google. Эмпирическая база насчитывает 570 текстов, включающих обращения в рассматриваемых языках. Изучены обращения в 58 инаугурационных обращениях президентов США (1789–2017 гг.), 7 инаугурационных речах президентов РФ (1991–2018) и коронационных речах британских монархов (1937 и 1953 гг.). Рассмотрены в сопоставительном аспекте обращения в 25 посланиях президентов России Федеральному Собранию (1994–2019), 232 посланиях президентов США Конгрессу (1790–2019) и тронных речах монархов Великобритании, обращенных к Парламенту (1727–2017). Исследованы обращения в 85 рождественских речах президентов США на церемонии зажжения рождественской елки (1929–2018) и 32 рождественских поздравлениях в рамках субботних обращений (1982–2018), в новогодних поздравлениях президентов США (1975–2017), а также в 67 рождественских выступлениях королевы Великобритании (1952–2018) в сопоставлении с обращениями в новогодних речах первых лиц России (1941–2018). Проанализированы обращения, используемые гражданами США, Великобритании и России при обращении к главам государств. Для лексикографического анализа исследуемого материала привлекались английские и русские словари (20 наименований).

Цель настоящей диссертационной работы состоит в исследовании семантических и когнитивно-дискурсивных характеристик статусных обращений в английском и русском языках в сопоставительном аспекте. Кроме того, работа служит практической цели создания русско-английского и англо-русского идеографического словаря обращений.

Поставленная цель обусловила формулирование и решение следующего ряда **задач**:

1. Исследование теоретических аспектов обращения, рассмотрение синтаксической природы обращений, их прагматических функций в речи и классификация обращений в системе английского и русского языков.

2. Исследование специфики статусных обращений в различных типах институционального дискурса (педагогическом, политическом и медицинском дискурсах).

3. Сопоставление статусных обращений в английском и русском языках на примере трех типов дискурсов.

4. Моделирование системы обращений в английском и русском педагогическом, политическом, медицинском дискурсах, анализ ядерной и периферийной зон полей, сопоставление полей.

5. Разработка модели описания идеографических классов, сформированных статусными обращениями, в английском и русском языках.

6. Исследование семантики обращений, обозначающих человека по роли в учебном процессе, в английском и русском языках.

Методологическая база исследования включает в себя метод количественного описания материала (для определения частотности употребления обращений), метод сравнительного анализа, метод классификации, описательный метод (для характеристики лексической и прагматической специфичности обращения), метод научного наблюдения (для определения общих семантических и прагматических особенностей обращений), метод контекстуального анализа, метод дефиниционного анализа, метод сбора социолингвистических данных (анкетный опрос), когнитивный и коммуникативно-дискурсивный методы.

Научная новизна данного исследования обнаруживается в том, что обращение рассматривается как способ категоризации социального пространства, впервые описываются его виды в институциональном англоязычном и русскоязычном дискурсе. Изучены в сопоставительном аспекте когнитивно-дискурсивные аспекты обращений в педагогическом, политическом и медицинском дискурсах двух языков. Идеографический аспект исследования обращений направлен на создание классификатора форм обращений в разных языках.

Теоретическая значимость заключается в обобщении существующих подходов к исследованию обращений, разработке собственной методики анализа, которая может быть использована в сопоставительных и типологических исследованиях, разработке концепции лексикографического описания обращений. Результаты рассмотрения когнитивно-дискурсивного аспекта обращения способствуют более глубокому осмыслению связи обращений с определенными типами дискурса. Теоретически значимым является вывод о том, что проблема выбора адресантом обращения напрямую связана с типом дискурса. Теоретические выводы позволяют ответить на некоторые вопросы, касающиеся способности обращений категоризировать социальное пространство.

Полученные результаты могут служить определенным вкладом в исследования лексической категоризации, которые ведутся на кафедре фундаментальной и прикладной лингвистики и текстологии УГИ УрФУ.

Изучив опыт теоретического обоснования идеографического подхода к обращениям, мы предложили модель словарных статей англо-русского и русско-английского идеографического словаря обращений. Данные модели могут быть положены в основу создания словаря, аналога которому не существует.

Практическая значимость работы связана в первую очередь с возможностью использования ее результатов в преподавательской деятельности и лексикографической практике. Кроме того, на основе проведенного исследования могут быть разработаны рекомендации для переводчиков. Практическая значимость проведенного исследования видится в возможности применения его результатов для дальнейших изысканий в области когнитивно-дискурсивного и прагмалингвистического характера обращений не только в английском и русском, но и в других языках. Полученные данные могут быть применены в лекционных и практических курсах по общему и сравнительному языкознанию, прагмалингвистике, когнитивистике, семантике, лексикологии, а также при составлении учебных

пособий по данным дисциплинам. Работа может представлять интерес с точки зрения методики и практики преподавания английского языка. Результаты проведенного исследования могут быть применены в спецкурсах по страноведению, интерпретации текста, на практических занятиях по устной речи и фонетике. Итоги проведенного исследования имеют прикладное значение для лексикографии. Они могут быть полезными при создании русского, английского, русско-английского и англо-русского идеографических словарей обращений.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Параметр вероятности выбора адресантом статусного обращения прямо пропорционален параметру «власть» (высокому социальному статусу адресата), статусной дистанции между коммуникантами, официальности коммуникативного события и обратно пропорционален параметру отсутствия солидарности между коммуникантами.

2. Обращение, выбираемое адресантом, определяется типом институционального дискурса. Тип дискурса формирует языковую категоризацию социального пространства. Обращение является способом репрезентации социальных ролей участников.

3. Статусные обращения являются маркером семантики силы и солидарности, которая характеризует социальные отношения. Дифференциация обращений с точки зрения семантики силы и солидарности в английском языке происходит только на лексическом уровне, тогда как в русском языке – и на лексическом, и на грамматическом уровнях.

4. При разностатусной коммуникации в обоих языках обычно используются невзаимные обращения. Нижестоящие коммуниканты используют статусные обращения (и в английском, и в русском языках) или антропонимы, образованные по формуле имя + отчество в русском языке, а вышестоящие употребляют имя. Статус коммуникантов влияет на выбор формы обращения, и сдвиг к взаимным обращениям всегда инициируется

вышестоящими участниками дискурса и никогда нижестоящими собеседниками.

5. В педагогическом дискурсе ядром категории обращения в русском языке являются антропонимы, в английском – статусные обращения. В русском языке статусные обращения составляют ближайшую зону периферии, эмотивные обращения – дальнейшую зону периферии. В английском языке антропонимические обращения образуют ближайшую зону периферии, эмотивные и дейктические – дальнейшую.

6. В британском политическом дискурсе ядром категории обращения является нулевое обращение, в американском и русском – специальные статусные обращения. В британском политическом дискурсе специальные статусные обращения включены в ближайшую зону периферии, общие статусные обращения – в дальнейшую зону периферии. В американской политической коммуникации общие статусные обращения составляют ближайшую зону периферии; нулевые, антропонимические, дейктические и эмотивные обращения – дальнейшую. В русском политическом дискурсе эмотивные обращения – ближайшая зона периферии, нулевые и метонимические – дальнейшая.

7. В английском медицинском дискурсе ядром класса обращений являются специальные статусные обращения, в русском языке – антропонимы. В английском языке общие статусные обращения составляют ближайшую зону периферии, эмотивные и антропонимические обращения – дальнейшую. В русском языке специальные статусные обращения – ближайшая зона периферии, эмотивные и нулевые – дальнейшая.

8. Обнаруживается совпадение функционально-прагматического поля обращений в русском педагогическом и медицинском дискурсах, а также в английском политическом и медицинском дискурсах.

9. Идеографическая классификация статусных обращений в англоязычном и русскоязычном институциональных дискурсах способствует лексикографической параметризации единиц, способных выполнять

функцию обращений, уточняет семантику таких единиц и направлена на создание классификатора форм обращения в разных языках.

Степень достоверности результатов проведенных исследований.

Достоверность и обоснованность полученных результатов определяется опорой на разнообразные источники материала; подтверждается значительным объемом исследованного материала (2700 контекстов), обширной теоретической базой (библиографический список включает в себя 225 наименований), использованием классических и современных лингвистических методов, комплексным подходом к анализу языкового материала.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования изложены в 8 публикациях, в том числе в 4 статьях, опубликованных в рецензируемых научных журналах и изданиях, определенных ВАК РФ и Аттестационным советом УрФУ. Основные результаты исследования обсуждались на кафедре фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения УГИ УрФУ и на VIII международной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (Челябинск, 20–22 апреля 2016 г.).

Структура работы обусловлена целями и задачами, перечисленными выше, логикой исследования. Она включает в себя введение, три главы с выводами, заключение, список литературы, список источников, список использованных словарей, три приложения.

Библиографический список включает в себя 225 наименований (в том числе 79 на иностранных языках).

В приложении содержатся анкеты, таблицы и фрагмент англо-русского идеографического словаря обращений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении определяются предмет и объект исследования, формулируются цель и задачи диссертационного исследования, обозначаются методы, использованные в работе, определяется новизна исследования, указывается теоретическая и практическая значимость работы, выявляются положения, выносимые на защиту, описывается структурное построение работы.

В первой главе «Теоретические основы исследования» излагаются базовые теоретические представления об обращении, сложившиеся в отечественной и зарубежной лингвистике, рассматриваются проблемы синонимичности терминов *обращение, вокатив, апеллятив* и *(direct) address, vocative, term / mode / form of address*, определяются синтаксическая природа и прагматические функции обращений, представляются различные классификации обращений, исследуется обращение как способ категоризации социального пространства, раскрывается его сущность в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы, описывается прототипический подход к категории обращения, анализируется когнитивное наполнение статусных обращений, освещаются идеографические аспекты изучения этого прагма-коммуникативного класса, выявляется специфика обращений в свете нескольких социолингвистических зарубежных теорий.

В данной главе раскрываются основные положения теории власти и солидарности Р. Брауна и А. Гильмана, теории близости и статуса Р. Брауна и М. Форд, теория вежливости П. Браун и С. Левинсона. Взяв за основу параметры, рассмотренные в первых двух фундаментальных работах, и график типов социальных отношений, предложенный Т. В. Лариной, мы предлагаем рисунок, отражающий асимметрию социальных отношений в институциональных типах дискурса, рассматриваемых нами в следующих главах. На рисунке ниже Р означает власть / статус, D – это дистанция, S – это солидарность / интимность. Т. В. Ларина полагает, что горизонтальная

линия показывает социальную дистанцию между коммуникантами, а вертикальная – статусную, отражающую иерархические отношения.

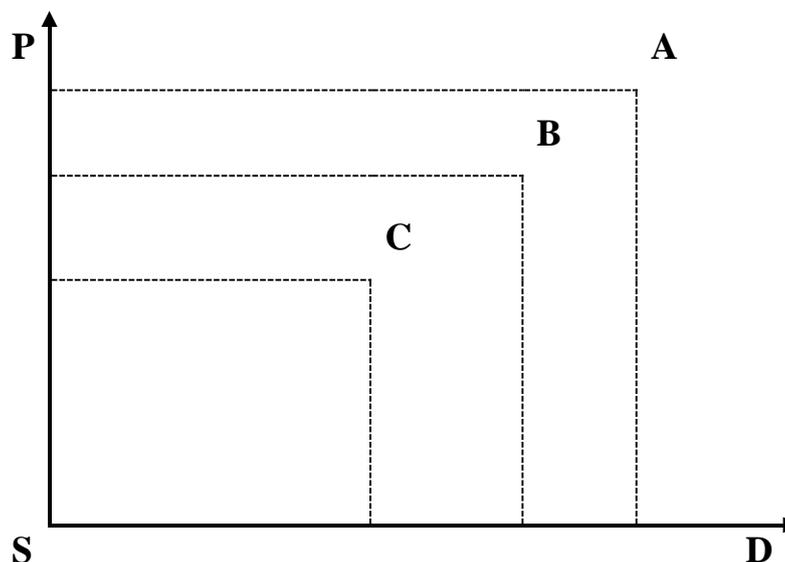


Рис. 1. Типы социальных отношений в институциональных типах дискурса

На рис. 1 А (P+D+): президент – гражданин, В (P+D+): врач – пациент, С (P+D+): преподаватель – студент. В институциональных типах дискурса самыми частотными являются статусные обращения. Употребление статусных обращений прямо пропорционально социальной и статусной дистанциям между коммуникантами и официальности коммуникативного события, то есть, по мере роста социальной и статусной дистанций и формальности речевой ситуации увеличивается встречаемость статусных обращений.

Для того, чтобы проанализировать обращения с точки зрения теории П. Браун и С. Левинсона, мы построили шкалу вежливости по образцу некоторых ученых [Raumolin-Brunberg 1994, Shiina 2003], добавив в нее некоторые сведения других авторов об английских обращениях, а также расположить русские обращения на этой шкале.

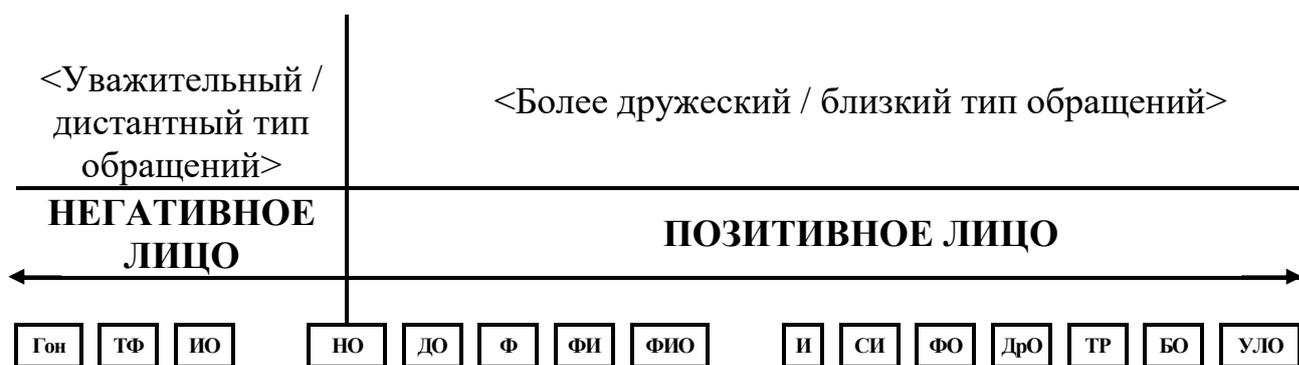


Рис. 2. Русские и английские обращения на шкале вежливости

На рис. 2 Гон – гонорифики, ТФ – титул + фамилия, ИО – имя + отчество (в русском языке), НО – нулевые обращения, ДО – действительные обращения, Ф – фамилия, ФИ – фамилия + имя, ФИО – фамилия + имя + отчество (в русском языке), И – имя, СИ – сокращенное имя, ФО – фамильярные обращения (в английском языке), ДрО – дружеские обращения, ТР – термины родства, БО – бранные обращения (в английском языке), УЛО – уменьшительно-ласкательные обращения. Мы видим, что на шкале вежливости статусные обращения, то есть гонорифики, обращения, образованные по формуле титул + фамилия и имя + отчество, относятся к уважительному типу. Они позволяют адресанту сохранить дистанцию с адресатом и выразить почтительность, что является одной из стратегий негативной вежливости.

Вторая глава «Статусные обращения в когнитивно-дискурсивном аспекте» посвящена рассмотрению обращений в институциональных типах дискурса. При исследовании обращения в педагогическом дискурсе были определены его прототипические формы. Для этого были рассмотрены произведения художественной литературы русскоязычных и англоязычных авторов, проведено анкетирование 215 студентов и 30 преподавателей в России и изучены опросы, проведенные в американских и британских университетах. В русском и английском педагогическом дискурсе ядром данной категории в русском языке являются антропонимы, в английском – статусные обращения. В русском языке статусные обращения составляют первую зону периферии, находящуюся ближе к ядру, эмотивные обращения –

вторая зона периферии. В английском языке антропонимические обращения – первая зона периферии, эмотивные и дейктические обращения – вторая (см. рис. 3).



Рис. 3. Категория обращения в русском и английском педагогическом дискурсе

Подводя итоги исследования асимметричных отношений в английской педагогической коммуникации, можно констатировать использование невзаимных форм обращения в университетском дискурсе. Студенты обычно используют гонорифики, титулы, нулевое обращение, иногда имена (при разрешении преподавателя), а в ответ слышат имена или даже фамильярные обращения. Это соответствует теории Р. Брауна и А. Гильмана, согласно которой статус коммуникантов влияет на выбор формы обращения и сдвиг к взаимным обращениям всегда инициируется вышестоящими участниками дискурса и никогда нижестоящими собеседниками.

Изучая особенности обращения в политическом дискурсе, мы рассмотрели все инаугурационные обращения (58) президентов США (1789–2017 гг.), все инаугурационные речи (7) президентов России (1991–2018 гг.) и два коронационных обращения монархов Великобритании. В приложении 2 даны таблицы, в которых приведены все обращения, произнесенные президентами, и их частотность. В приложении 2 также приведены таблицы,

в которых зафиксированы все обращения, произнесенные в ежегодных посланиях Конгрессу Президентов США (232), в посланиях Федеральному Собранию Президентов РФ (25), на церемонии зажжения рождественской елки в Вашингтоне (85), во время рождественского обращения в рамках еженедельных субботних обращений (32). Были проанализированы новогодние обращения Президентов РФ и обращения, используемые гражданами при общении с первыми лицами РФ, США и Великобритании. Для анализа обращений к Президенту РФ был проведен опрос 188 студентов и 31 преподавателя. Согласно сведениям, полученным из различных источников, ядром категории обращения в британском политическом дискурсе является нулевое обращение, в американском и русском – специальные статусные обращения. В британском политическом дискурсе специальные статусные обращения – первая зона периферии, находящаяся ближе к ядру, общие статусные обращения – вторая зона периферии. В американской политической коммуникации общие статусные обращения составляют первую зону периферии; нулевые, антропонимические, дейктические и эмотивные обращения – вторая. В русском политическом дискурсе эмотивные обращения – первая зона периферии, нулевые обращения – вторая, метонимические обращения – третья (см. рис. 4).



Рис. 4. Категория обращения в русском, британском и американском политическом дискурсе

Согласно теории лингвистической вежливости П. Браун и С. Левинсона, употребление обращений *Димон, Вован, Анатоьевич* угрожают Д. А. Медведеву и В. В. Путину «потерей лица». Президенты РФ в новогодних обращениях и посланиях Федеральному Собранию могут использовать два обращения, следующих один за другим, первое из которых статусное обращение служит стратегии негативной вежливости, а эмотивное – позитивной.

При исследовании обращений в медицинском дискурсе были использованы художественные произведения русскоязычных и англоязычных авторов, а также опрос 35 врачей, 30 медсестер и 2 медбратьев, 195 пациентов. При анализе коммуникативно-прагматического класса обращения, строящегося по прототипическому принципу, мы приходим к выводу о том, что в английском медицинском дискурсе ядром данного класса являются специальные статусные обращения, в русском языке – антропонимы. В английском языке общие статусные обращения составляют первую зону периферии, находящуюся ближе к ядру, эмотивные и антропонимические обращения – вторая зона периферии. В русском языке специальные статусные обращения – первая зона периферии, эмотивные и нулевые обращения – вторая (см. рис. 5).



Рис. 5. Категория обращения в русском и английском медицинском дискурсе

В ХХI столетии возможно использование имени по отношению к лицам, имеющим более высокий статус, например, к врачам, если врач сам просит об этом. Это соответствует теории Р. Брауна и А. Гильмана, согласно которой, по мере демократизации общества люди разных социальных статусов все чаще будут употреблять взаимные обращения, хотя даже при употреблении взаимных обращений асимметрия отношений между врачом и пациентом сохраняется, поскольку врач сам выбирает имя как форму обращения к пациенту, а последний делает это только с разрешения врача.

При рассмотрении когнитивного наполнения обращений мы часто обращались к дефинициям, которые дают различные английские словари. Большое внимание также уделялось пометам, приведенным в словарях.

В третьей главе «Обращение в идеографическом и лексико-семантическом аспектах» предлагается макро- и микроструктура словарного описания обращения как в русском, так и английском языках, анализируются модели словарных статей русско-английского и англо-русского идеографического словаря обращений, исследуются семантические особенности обращений, обозначающих человека по роли в учебном процессе.

В лексикографической практике отсутствует русско-английский и англо-русский идеографический словарь обращений, несмотря на то, что необходимость такого словаря очевидна: во-первых, обращения подвержены социально-политическим изменениям и поэтому требуют лексикографической фиксации; во-вторых, в речевой практике возникают трудности выбора правильного обращения, что также обуславливает практическую важность создания таких словарей; в-третьих, такой словарь может помочь решить проблемы выбора форм обращения в рамках межкультурной коммуникации.

При разработке проекта идеографического словаря обращений мы опирались на Большой толковый словарь русских существительных под общей редакцией проф. Л. Г. Бабенко. Словарь должен состоять из двух

частей: толково-идеографической и алфавитной. В первой части словаря обращения распределены по общим денотативным сферам (например, «Образование», «Медицина») и денотативно-идеографическим группам (например, «Обращения, обозначающие человека по роли в учебном процессе»). Внутри группы лексико-семантические варианты слова должны даваться по алфавиту, каждое слово будет иметь свою словарную статью. Денотативные сферы, денотативно-идеографические группы будут иметь определенный порядковый номер в общей рубрикации лексики.

Из Большого толкового словаря русских существительных (под редакцией Л. Г. Бабенко) было взято 72 существительных, обозначающих человека по роли в учебном процессе, исследованы семантические особенности 69 слов, использующихся в вокативной функции, и найдены их переводческие корреляты, если это было возможно. Три слова *выпуск*, *поток* и *почасовик*, представленные в данном словаре, и их переводческие корреляты *graduating class*, *class* и *casual worker* не обладают вокативной функцией и не используются в функции обращения. Нами не были найдены переводческие корреляты к обращениям *вечерник*, *второгодник*, *курс*, *медалист*, *словесник*, *слушатель*, *четверочник*. Таким образом, при создании русско-английского и англо-русского идеографического словаря обращений на основании рассмотренных нами обращений возможно включение в денотативно-идеографическую группу *образование* как минимум 62 словарных статей. Анализ обращений осуществляется в соответствии со следующей моделью:

- 1) Анализ словарного толкования;
- 2) Характеристика этикетных модификаций лексемы (если они есть);
- 3) Интерпретация грамматической семантики (формы числа, возможность использования в собирательном значении);
- 4) Исследование функционирования обращения в текстах различных жанров;

5) Графические средства выражения экспрессивности (если они есть);

б) Сопоставление обращений в русском и английском языках (выявление совпадений или несовпадений).

Для определения способности существительного употребляться в функции обращения был использован экспериментальный прием – подстановка существительного в конструкцию с вокативным значением. Проверить возможности употребления слова в вокативной функции также позволяют поисковая система Google и данные Национального корпуса русского языка [Плотникова 2015: 59–60]. При описании английских коррелятов встречается достаточно много синонимов, которые даются через косую черту, если являются абсолютными синонимами или отличаются языковыми вариантами (американским или британским) с соответствующими пометами (*AmE* или *BrE*). Если английские корреляты не являются абсолютными синонимами, предлагаются две словарные статьи, следующие друг за другом, в дефинициях которых прослеживаются оттенки значений данных слов.

Поскольку обращения могут использоваться как в официальных ситуациях, так и в разговорной речи, могут выходить из употребления, мы используем следующую систему функционально-стилистических помет: *офиц.*, *разг.*, *formal*, *informal*, *old-fashioned*. Ниже представлен образец рассмотрения одного из обращений.

Абитуриент, м. Обращение к поступающему в среднее специальное или высшее учебное заведение. // ж. абитуриентка. *Твои права, абитуриент*. (газ. «Труд»). *Знаете ли вы свои права, абитуриенты?* (газ. «Труд»).

В русском языке обращение *абитуриент* может использоваться как изолированно, так и с этикетными модификациями *дорогой* / *дорогие*, *уважаемый* / *уважаемые*. Оно используется в форме единственного и множественного числа мужского рода (примеры 1, 2, 7) и в форме единственного числа женского рода (обычно с эпитетом *уважаемая* или

дорогая) (примеры 5, 6). Обращение *абитуриентка* может использоваться как в разговорном регистре (пример 5), так и в официальном (пример 6). Обращение *абитуриент* может использоваться как при адресации к одному человеку (пример 1), так и в собирательном значении (пример 2). Обращения *абитуриент* (в собирательном значении) и *абитуриенты* синонимичны, но первое обращение является прагматически нагруженным. Чаще всего данное обращение используется в объявлениях (примеры 2–4, 7–9), но встречается и в речевом жанре «побуждение к действию» (пример 1, 5), в речевом акте «газетный заголовок» (пример 10). Экспрессивность выражается при помощи увеличения шрифта (см. пример 10), прописных букв (пр. 2, 8), выделения обращений и важной информации полужирным шрифтом (см. примеры 3, 8–10).

Applicant. A term of address used to name a person making a formal request for a place at a college or university. *Dear applicants. We are glad to know that you are interested in studying art education at our institute ...* (Universitat Leipzig' site).

В английском языке *applicant* используется в функции обращения в форме единственного и множественного числа, чаще всего с этикетной модификацией *dear*, иногда с нейтральным адъективом *prospective*, которому предшествует эпитет *dear*. Обращение употребляется в основном в рекламных объявлениях.

Таким образом, мы наблюдаем сходство словарных дефиниций обращений *абитуриент* и *applicant*, которые являются достаточно распространенными в обоих языках. Оба обращения могут иметь этикетные модификации, употребляться в форме единственного и множественного числа. В единственном числе в английском языке они употребляются только в собирательном значении с эпитетами, в русском языке обращение *абитуриент* встречается без этикетных модификаций как в собирательном значении, так и при обращении к одному человеку. Тем не менее обращение *абитуриент* употребляется как в официальной речи, так и в разговорном

дискурсе, а обращение *applicant* встречается главным образом в официальном регистре. В русском языке существует обращение *абитура*, являющееся разговорным эквивалентом обращения *абитуриенты*, в английском языке подобной лексемы нет.

<p><i>Абитуриент</i> (1) Вставай, <i>абитуриент</i>, пора к экзаменам готовиться! (цит. Из фильма «Брат-2»). (2) Здравствуй, АБИТУРИЕНТ! 29 марта в ЮРГПУ(НПИ) прошёл день открытых дверей... (Разг. инт.¹).</p>	-
<p><i>Дорогой + абитуриент</i> (3) Дорогой абитуриент! Хочешь получить одну из ... (Разг. инт.).</p>	<p><i>Dear + Applicant</i> (11) <i>Dear Applicant:</i> I am pleased to provide you with ... (Разг. инт.).</p>
<p><i>Уважаемый + абитуриент</i> (4) <i>Уважаемый абитуриент!</i> В Ханты-Мансийском ... (Разг. инт.).</p>	-
-	<p><i>Dear + prospective + applicant</i> (12) <i>Dear prospective applicant,</i> Thank you for your interest in graduate study ... (Разг. инт.).</p>
<p><i>Дорогая абитуриентка</i> (5) <i>Дорогая абитуриентка,</i> ищущая жилье и соседку, предлагаю ... (Разг. инт.).</p>	-
<p><i>Уважаемая + абитуриентка</i> (6) <i>Уважаемая абитуриентка!</i> Необходимо присутствовать на собрании ... (Разг. инт.).</p>	-
<p><i>Абитуриенты</i> (7) Внимание, <i>абитуриенты!</i> Определены дополнительные дни ... (Разг. инт.).</p>	<p><i>Applicants</i> (13) <i>Applicants:</i> We are pleased that you are interested ... (Разг. инт.).</p>
<p><i>Дорогие + абитуриенты</i> (8) ДОРОГИЕ АБИТУРИЕНТЫ Вы стоите на пороге ... (Разг. инт.).</p>	<p><i>Dear applicants</i> (14) <i>Dear applicants,</i> we are pleased to inform you that you are warmly welcomed to the summer school in Qualitative research for social justice education... (Разг. инт.).</p>
<p><i>Уважаемые + абитуриенты</i> (9) Уважаемые абитуриенты! 20 июня 2018 года в Марийском государственном университете стартует ... (Разг. инт.).</p>	-
<p><i>Абитура</i> (10) Здравствуй, абитура! (газ. КР).</p>	-

Таблица 1. Сопоставление обращений абитуриент и applicant

¹ Контексты из разговорной речи взяты из интернет-источников, обнаруженных с помощью поисковой системы Google.

Было обнаружено, что у большинства английских коррелятов (37) есть синонимы, некоторые из которых являются абсолютными, например: *Sixth Grader / Sixth Grade student / Grade 6 student*. Обратившись к словарям синонимов русского языка, мы обнаружим, что большинство обращений (42), входящих в денотативно-идеографическую группу *образование*, не имеет синонимов. Большинство русских (52 из 69) и английских (41 из 62) обращений данной группы употребляются в собирательном значении. Менее половины русских обращений рассматриваемой группы (29) употребляются в форме женского рода. Общеизвестно, что в английском языке род – это не грамматическая, а лексическая категория. Вероятно, по этой причине всего 6 английских обращений данной группы употребляются в форме женского рода. Обращения *Alumna* и *Governess* – корреляты обращений *выпускница* и *гувернантка*, обращения *Ninth-Grade*, *Tenth-Grade*, *Freshman* и *Senior* образуют форму женского рода при помощи добавления слова *girl* (-s). Перед русскими обращениями нам встретились 24 эпитета, перед английскими – 5. Обращениям в обоих языках могут предшествовать нейтральные адъективы, порядковые числительные и посессивы *мой*, *наш*, *ты*, *our*. Перед обращениями в обоих языках могут использоваться титулы. Тем не менее, титулы *товарищ / товарищи* и *господин / господа* предшествуют обращениям очень часто (34 / 33 и 31 / 19 контекстов), а титулы *Doctor / Dr. и Mr.* – в редких случаях (1 / 2 и 3). Перед обращением рассматриваемой группы встречается также титул *госпожа* (1 контекст). Кроме обращений, снабженных пометой *разг.* в дефиниции, встречаются разговорные варианты обращений, имеющих нейтральный вариант, такие как: *абитура*, *первоклашка*, *пятиклашка*, *преподавалушка* и *училочка*. Русские обращения достаточно часто употребляются в иронических контекстах. В приведенных примерах обращения в русском языке употребляются в 82 речевых жанрах, в английском языке – в 34 жанрах. Обращения в обоих языках встречаются в 22 одинаковых жанрах. Чаще всего в русском языке обращения встречаются в жанрах поздравления (107 контекстов) и объявления (75 примеров), в

английском – в речевых жанрах «объявление» (83 контекста) и «письмо» (72 контекста).

В **заключении** нами подведены итоги исследования, обобщены его результаты и намечены дальнейшие перспективы использования выводов и результатов исследования.

Основные результаты диссертационного исследования представлены в следующих работах:

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах и изданиях, определенных ВАК РФ и Аттестационным советом УрФУ:

1. Нестеренко, Е. Ю. Статусные обращения к первым лицам государства в русском, американском и британском политическом дискурсе / Е. Ю. Нестеренко // Политическая лингвистика. – 2016. – Вып. 2 (56). – С. 87–92. – 0,4 п. л.

2. Нестеренко, Е. Ю. Динамика обращений в американской, русской и британской политической коммуникации / Е. Ю. Нестеренко // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. – 2017. – Т. 16. – №3. – С. 188–198. – 0,7 п. л.

3. Нестеренко, Е. Ю. Статусные обращения в ежегодном послании парламенту в американском, русском и британском дискурсе / Е. Ю. Нестеренко // Политическая лингвистика. – 2019. – Вып. 4 (76). – С. 54–60. – 0,4 п. л.

4. Нестеренко, Е. Ю. Обращения в русском и английском дискурсе / Е. Ю. Нестеренко // Филологический класс. – 2021. – Том 26. – №1. – С. 144–152. – 0,6 п. л.

Другие публикации

5. Нестеренко, Е. Ю. Статусные обращения в русском и английском педагогическом дискурсе / Е. Ю. Нестеренко // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы VIII Международной науч. конференции, Челябинск, 20-22 апреля 2016 г. /

отв. ред. Л. А. Нефедова. – Т. 2. – Челябинск: Энциклопедия. – С. 316–319. – 0,25 п. л.

6. Нестеренко, Е. Ю. Статусные вокативы в рождественских и новогодних обращениях первых лиц России и Великобритании / Е. Ю. Нестеренко // Филологический аспект. – 2018. – № 12 (44). – С. 119–125. – 0,4 п. л.

7. Нестеренко, Е. Ю. Прагматика обращений в английском медицинском дискурсе / Е. Ю. Нестеренко // Синергия наук. – 2019. – № 31. – С. 1611–1620. – 0,7 п. л.

8. Нестеренко, Е. Ю. Обращения в русском медицинском дискурсе / Е. Ю. Нестеренко // Тенденции развития науки и образования. – Январь 2019. – № 46. – С. 67–71. – 0,3 п. л.